



# Ar Jakez



## Editorial


Il y a près de deux ans, dans un éditorial précédent, je m'interrogeais sur les raisons qui nous poussent à partir sur les Chemins de Saint-Jacques. Ma conclusion était que nous étions profondément infectés par un virus, le virus de Saint-Jacques, celui qui nous pousse au départ.

Cet humour me paraît bien noir aujourd'hui, avec ce maudit virus SRAS-Cov-2 apparu en fin d'année 2019 en Chine, qui se propage dans le monde entier causant la maladie COVID-19 et qui stoppe toutes nos activités.

Tous les chemins sont fermés. Les gîtes et autres albergues sont clos. La cathédrale de Santiago est fermée. La police et la gendarmerie, en France, la Guardia Civil, en Espagne se chargent de remettre le pèlerin dans le « droit chemin » et le renvoient, manu militari pour certains, à la maison. Enfin, depuis le 16 mars, l'Espagne a rétabli les contrôles aux frontières terrestres, l'entrée dans le pays n'étant possible qu'aux personnes de nationalité espagnole et aux étrangers résidant en Espagne.

Nous voilà donc confinés, contraints d'annuler notre assemblée générale annuelle, toutes nos manifestations du premier semestre, y compris la marche régionale de printemps qui devait se dérouler au mois de mai, d'annuler les réunions du conseil d'administration.

## Sommaire n°94 Avril 2020

Editorial	Christian HARDY	1/2
Les petites brèves		2 et suivantes
Le billet d'humeur		3
Passeurs d'âmes	Jean-Marc FERRAND	
Histoire et patrimoine		4/5
Carrefours Jacquaires en Armorique	Françoise JULLY	
Temoignage		6/7
Itinéraire d'un pèlerin nantais	Anne-Laure TIMMEL & Anthony GROUARD	
Au détour des Chemins		8
Les Antonins	Hervé FARGUES	
La vie de l'association		9/14
Mouez Ar Jakez	Michel BUGEAU	
ASSEMBLÉE GÉNÉRALE	JChristian HARDY Pierre LE GLATIN	
La vie des délégations		14/19
Calendrier 2020		20

Situation inédite, car aucune des formalités régulières de la vie associative n'a ainsi pu avoir lieu cette année. De report en report, votre conseil d'administration se réunira au mois de juin désormais. Pour vous informer au mieux de nos orientations et de nos résultats, nous publions dans ce numéro l'intégralité



des rapports moral, d'activité et financier, approuvés par le Conseil d'Administration, qui auraient dû être présentés et approuvés lors de notre Assemblée Générale de Locminé. C'est le mieux que l'on puisse faire actuellement pour tenir informés tous les adhérents. Merci donc de l'attention que vous y porterez.

Nul ne sait quand la situation redeviendra normale, aussi l'ensemble des membres du conseil élu continue à faire vivre notre association et à assurer son bon fonctionnement. En témoigne en particulier ce riche nouveau numéro d'Ar Jakes. Néanmoins, nous devons rapidement constituer notre nouveau conseil, incluant les nouveaux membres.

Notre association vous a alerté très rapidement sur la nécessité de ne pas partir sur le chemin. C'est un déchirement, car nous savons combien le plus dur est de se décider et de se préparer à partir, de se mettre en chemin. Nous vous recommandons donc la plus grande prudence avant de repartir.

Nous vous prions de vous en remettre à Dieu et de ne pas perdre espoir. Le chemin n'est pas une longue



marche tranquille, qu'il est semé d'embûches, de fausses pistes et de chausse-trappes. Il en sera ainsi pour l'année 2020. Elle sera vraisemblablement, pour nous tous, longue à traverser et pour certains elle aura son lot de souffrance. Soyons donc prudents et adaptons une conduite raisonnable, conforme à l'esprit du Chemin, fait de partage, d'amitié, d'entraide et de respect mutuel.

Restez attentifs et consultez régulièrement notre site internet [compostelle-bretagne.fr](http://compostelle-bretagne.fr), la rubrique Actualités, les pages dédiées à l'activité des délégations, le calendrier des manifestations sur la première page, nous y publierons régulièrement des nouvelles. Soyons optimistes et repartons de l'avant, notre Assemblée Générale se tiendra l'année prochaine à Locminé le 13 mars 2021.

Amitiés jacquaires

Christian HARDY



### **Marche Régionale de printemps annulée**

*Par décret du 16 mars, le gouvernement a mis en place une obligation de confinement pour au moins 15 jours à compter du 17 mars 2020.*

*Il est quasiment certain que cette obligation sera prolongée au moins jusqu'à la mi-avril, voire jusqu'à la fin des vacances scolaires de printemps. Au delà s'ouvrira une période de réouverture progressive et limitée en nombre d'utilisateurs des lieux publics, commerces, écoles, ... qui ne permettra pas vraisemblablement pas l'utilisation des salles municipales par un groupe de 100 personnes.*

*La marche régionale de printemps 2020 est donc annulée.*



### **Avertissement**

*Notre association recommande aux personnes projetant de partir en pèlerinage vers Compostelle de différer leur départ.*

*Respectant les consignes sanitaires françaises comme celles des autorités espagnoles, les gîtes et albergues privés ou publics sont fermés et ce jusqu'à nouvel ordre. Il en est de même pour l'accès à la cathédrale de Santiago.*

*Enfin il est à noter que des mesures de confinement sont mises en place dans nombre de villages traversés.*

*Quand tout redeviendra normal, le chemin pourra, à nouveau, accueillir toutes celles et tous ceux qui veulent le rejoindre.*



### **Renouvellement de l'adhésion 2020**

*Nous remercions tous les adhérents qui ont renouvelé leur cotisation de l'année 2020. C'est à ce titre qu'ils reçoivent le bulletin trimestriel Ar Jakes et qu'ils sont régulièrement conviés aux manifestations organisées dans les cinq départements, tout au long de l'année où il fait toujours bon de se retrouver.*

*Néanmoins, les adhérents retardataires sont informés que ce numéro d'avril est le dernier qu'ils reçoivent en tant que membres actifs de l'association.*

*Mais s'ils ne veulent pas interrompre l'envoi du bulletin, il n'est pas trop tard pour qu'ils s'acquittent de leur cotisation.*

Pierre LE GLATIN



# Le billet d'humeur du chemin



## Passeurs d'âmes

Aux confins du Finistère dans la situation exceptionnelle que nous connaissons, il faut développer des relations à distance et garder l'esprit en veille.

C'est l'occasion de ressortir l'album de photos, le petit carnet de notes griffonnées au fil des étapes. Le rêve et la réflexion doivent prendre la place du cheminement. Les chaussures rangées dans le placard n'en ressortiront que plus souples et nous porteront plus aisément.

Nous venons de vivre un beau début d'année depuis janvier dans les permanences.

Que c'est agréable de retrouver ceux qui nous ont ouvert le chemin.

Qu'ils sont riches ces moments de partages lors des réunions de début d'année !

Nos aîné-es, ces femmes et ces hommes sont partis la fleur au bâton, la jambe légère et la démarche entraînante, même si les virages et les pentes du chemin de la vie ne leur permettent plus de cheminer avec leurs pieds ; ils sont les poumons de notre association.

C'est avec leur bonhomme, les images et leurs étoiles dans les yeux et le sourire au coin des lèvres, que nous les retrouvons dans les permanences.

Ils sont les passeurs du chemin, ceux qui nous ont donné envie, nous ont accompagnés dans cette démarche et cette mise en route. Cette mise en chemin, ce passage de témoin, ce relais fonctionnent depuis les années 1980 avec le même engouement et la même passion, le même engagement.

On s'en va toujours, on revient toujours, on s'en va... puis un jour on revient...

Après la nuit, reparaît l'aurore, un autre chemin, une nouvelle étape vers quel destin, pour quel avenir...celui de la marche vers l'inconnu, vers un monde de fraternité et de rencontres...

Portés par le vent et le pas lourd, nos godillots deviennent au fil des contrées traversées de plus en plus légers.

« Si le cœur vous en dit, venez que je vous montre, l'endroit où s'est arrêtée ma montre,

Si le cœur vous en dit, il me reste le vent à donner en partage,

Si le chemin cela vous dit ...venez, on partage ! » (\*)

J'ai des joies, des chagrins, des doutes, mais avec vous je poursuis ma route.

« Je cherche mon ombre en plein soleil, alors j'apprivoise pour passer le temps, les ombres chinoises du soleil levant. » (\*)

Cette poésie comme tous les beaux textes écrits en chemin, avec des mots simples, des mots où chacun expulse les sombres pensées d'hier, les souffrances de la vie, ces mots sont un formidable remède contre la mélancolie.

Chacun a envie de raconter, de se raconter, de graver dans le cahier, dans le carnet, ses moments exceptionnels, ses instants de liberté retrouvés et partagés.

Garder la trace, le sillon, dans les lignes du cahier.

Ecriture penchée dans les montées, italique dans les descentes, majuscule des mots comme pour les grandes villes, tirets...pause déjeuner.

A la ligne pour l'étape suivante, entre parenthèses pour les moments de réflexions.

J'emploie le présent pour profiter de ces moments, même si l'imparfait nous a fait nous tromper de chemin, le futur nous ramènera tout droit. Le passé composé de belles rencontres, de partages plus que parfaits.

Allez, j'arrête de conjuguer le chemin, attendons, attendez !

Le temps de réflexion imposé nous permettra de repartir plus riches de solidarité, de partages, de nouvelles et belles rencontres, la vie sur le chemin s'est arrêtée provisoirement.

Il sera encore plus beau quand nous le retrouverons !

En attendant... pèlerins confinés de tous pays, reposez vos pieds meurtris, chantez l'amour et puis chantez la vie !

Jean-Marc Ferrand

(\*) Merci Gilles Dreux





## Histoire et patrimoine

### Carrefours Jacquaires en Armorique

Au Moyen-âge, chaque pèlerin partait de chez lui par un sentier de terre, seul ou en groupe, à pied, à cheval ou en charrette selon ses moyens, qu'il parte

pour un pèlerinage lointain (Jérusalem, Rome, Compostelle) ou local (Mont-Saint-Michel, Tro-Breiz, Saint-Méen,...).

Il rejoignait alors un port d'embarquement ou se rapprochait de voies plus praticables : routes à grande circulation ou chemins empierrés et empruntés par tous, marchands, étudiants, religieux, voyageurs.

La route suivie variait selon les aléas de l'époque. De ce fait, les chemins empruntés par les pèlerins étaient multiples et variés, par contre, leurs points de convergence sont logiquement plus restreints. ①

Ce sont ces endroits stratégiques de l'Armorique où les jacquets pouvaient se retrouver en grand nombre qu'il serait intéressant de rechercher.

Malheureusement, les rares écrits de cette période qui nous sont parvenus concernent quelques nobles seigneurs mais rien relatif à la foule des roturiers.

Pour les identifier, nous devons donc nous appuyer sur d'autres indices tels :

#### Les routes bien fréquentées :

restes de voies romaines, routes monastiques, chemin du Tro-Breiz, du pèlerinage de Saint-Méen.

#### Les différents établissements d'accueil :

Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem, abbayes, aumôneries, prieurés, maladreries, chapelles ... et

#### Les endroits où l'on rencontre le culte de saint Jacques associé à celui de saint Eutrope.

Selon R.Couffon, il n'est pas étonnant de rencontrer sa présence fréquente en Bretagne, compte tenu de la tradition disant que les pèlerins bretons allaient à Saintes par la mer pour en repartir par terre ou par mer. ②

Il est possible de s'appuyer également sur un autre outil intéressant, mais avec prudence : **la toponymie** des lieux en recherchant : ③

\*des termes jacquaires : saint Jacques , saint Jacob, saint James ( forme anglicisée de Jacques ).

\*des termes de traces du rituel jacquaire : tels « Mané Salut, Montagne du Salut, Croix du Salut, Roc'h ar Zalud, Plas ar Zalud... » annonçant l'arrivée prochaine au sanctuaire. ④

\*des termes relatifs aux hébergements possibles :

**L'Hôpital ou Ospital** désignant un établissement ancien créé par l'ordre des Hospitaliers de saint Jean et voué au service des voyageurs, pèlerins et malades ; rencontré aussi sous la forme L'Hospitalou en Plouzané, Hôpital-Pell en Lanmaur, Pont-L'hôpital en Ploumoguier.

**Le Moustoir** à Elliant, Saint-Evarzec, **le Mouster** à Plouezec, Plouider... indiquant la présence de moines.

**La Maladredie, la Madeleine** ... relatif aux léproseries. ⑤

**Les noms en « lok »**, presque tous situés en Basse-Bretagne qui apparaissent à partir du XIème siècle ; Locminé = lieu des moines ; Lockrist, Lokeltas, Lokénole qui sont en relation avec l'ordre du Temple.

Ce faisceau d'indices nous permet de mieux appréhender les carrefours jacquaires probables.

Nous pouvons déjà remarquer que les églises ou chapelles au nom de saint Jacques sont situées en majorité sur la bande côtière, aussi bien au nord qu'au sud tels :

*Dol, Le Vivier, Dinan, Saint-Malo, Tréguier, L'AberWrac 'h, Le Conquet, Pointe Saint-Mathieu, Landerneau, Pouldavid, Penmarc'h, Quimper, Le Pouldu, Hennebont, Vannes, Saint-Jacques (Sarzeau), La Roche Bernard, Rieux-Redon, Le Croisic, Guérande, Nantes.*

C'étaient des carrefours pour les pèlerins anglais ou germaniques d'où ils embarquaient ainsi que pour des pèlerins bretons allant vers Saintes (où se trouvaient les reliques de saint Eutrope) ou La Corogne.

D'autres optaient sans doute pour un voyage mixte, mer et terre par crainte des dangers de l'océan ou par goût pour « les rencontres, les communions des foules aux grands sanctuaires, les échanges de contes de chansons et de danses aux gîtes d'étapes » (Pierre-Jakes Hélias).

Faute de place et de temps pour mener à bien une étude plus ample, nous nous intéresserons à l'axe Quimper-Nantes, correspondant à une ancienne voie romaine.

#### Quimper :

Dans cette cité, il y avait :

- une aumônerie des Hospitaliers où se regroupaient les pèlerins venant de la pointe Saint-Mathieu, d'Audierne et du pays bigouden, Penmarc'h, etc... faisant ensuite route commune vers le relais templier Sainte-Anne du Petit Guelen à l'est de Quimper.



- une commanderie des Templiers dont la maison portait le nom de Temple. La chapelle de la commanderie se trouvait sur le quai, au coin de la rue Vis actuelle. <sup>6</sup>

- 5 hôpitaux : L'Hôtel-Dieu, l'hospice Sainte-Catherine, les hôpitaux Saint-Antoine, Saint-Yves et Saint-Julien.

#### Quimperlé :

A l'entrée de cette cité située sur la voie romaine et sur le chemin des Sept-Saints se trouve l'hôpital Frémur ; c'était un hôpital-hospice dont la chapelle est dédiée à saint Eutrope. <sup>7</sup>

En 1434 fut instituée une célèbre foire le jour de la saint Jacques sise probablement au lieu-dit Saint-Jalmes.

#### Doélan-Moëlan :

- Au Moyen-âge Doélan, un port plus important que celui de Quimperlé, avait une chapelle Saint-Eutrope ; de là on embarquait probablement pour Saintes et La Corogne (Saint-Jacques de Compostelle).

- A Clohars-Carnoët existe une chapelle Saint-Jacques et, entre ces 2 bourgs, un lieu-dit « Kersalut ». Tout près, sur les bords de la Laïta, se trouve l'abbaye Saint-Maurice de Carnoët. <sup>8</sup>

#### Brec'h :

Selon Pierre-Jakes Hélias, c'est le grand carrefour jacquaire du pays bretonnant des pèlerins du Morbihan allant à Compostelle qu'il qualifie de « grand rendez-vous des Bas Bretons ».

Une chapelle Saint-Jacques (1464) et sa fontaine sont situées à la sortie est du bourg avant le pont Brec'h.

#### Région de Vannes :

Grand port de Bretagne dès le XIIème siècle, seule trace aujourd'hui : une rue Saint-Jacques. <sup>9</sup>

Dans la presqu'île de Rhuys, les Templiers avaient fondé un prieuré Saint-Jacques à la Pointe Saint-Jacques où le duc Jean II s'est rendu en pèlerinage en 1305, les Trinitaires s'y sont installés ensuite.

alentour, les lieux-dits au nom de Saint-Jacques sont légion : baie Saint-Jacques, plateau de Saint-Jacques, Grée Saint-Jacques, port Saint-Jacques, etc... : J. Roudier en cite 11.

Qui oserait affirmer qu'il n'y a jamais eu de départ de pèlerin de cet endroit ?

#### Rieux-Fégréac-Redon :

Fin XIIème, un prieuré au nom de saint Jacques fut fondé au profit des Trinitaires. En 1345, un couvent des Trinitaires s'installe à Rieux.

A Rieux-Fégréac, il existait 3 chapelles Saint-Jacques, desservies par le couvent des Trinitaires. <sup>10</sup>

Il existe un lieu-dit Saint-Jacob à l'orée de la Forêt

Neuve et un lieu-dit Saint-Eutrope au sud de Peillac.

#### Nantes :

2 commanderies y ont existé : Le Temple Sainte-Catherine pour les Templiers et l'Hôpital Saint-Jean pour les Hospitaliers. <sup>11</sup>

En Armorique, Nantes était le port le plus fréquenté pour le voyage par mer, mais ce n'était pas le seul de la région. Il y avait aussi des départs du port du Pellerin situé près de 4 possibilités d'hébergements : le prieuré de Marmoutier, les aumôneries de Saint-Antoine et de Saint-Nicolas et la léproserie de la Madeleine.

Mais Nantes était aussi l'endroit le plus fréquenté pour le pèlerinage terrestre et, début XIème, le pèlerinage breton est assez développé pour nécessiter la construction d'hospices pour les pèlerins de Saint-Jacques à Nantes, La Roche-Bernard et même Rennes. En 1037 fut construit un hôpital dans le faubourg de Pirmil, puis, un autre en 1362. <sup>12</sup>

En conclusion, ce texte ne clôt pas le thème des carrefours jacquaires. Ainsi qu'il a été dit, la difficulté essentielle pour traiter ce sujet réside dans la rareté

des documents concernant les cheminements des pèlerins « ordinaires ». Les éléments recueillis laissent cependant supposer que des rassemblements existaient. L'approche topographique se révèle intéressante et mérite d'être approfondie, élargie à toute l'Armorique et toutes recherches restent ouvertes.



Françoise JULLY

● Vous trouverez, sur le site internet, en rubrique Patrimoine jacquaire breton/Compléments aux textes de la commission, des textes en complément pour tous ces points. Vous trouverez également un complément iconographique en rubrique Ar Jakes, en cliquant sur la statuette à côté du N°94.

#### Bibliographie :

1/Couffon R. - Notes sur les cultes de saint Jacques et de saint Eutrope en Bretagne(../ Bulletin d'histoire et d'archéologie de Bretagne, 1968, Tome XLVIII.

2/Provost G. - La Fête et le sacré, pardons et pèlerinages en Bretagne (XVIème et XVIIème siècles)

3/Rio B. - Les pèlerins bretons de Saint-Jacques.

4/ Roudier J. - Par terre et par mer, les pèlerins bretons à Compostelle - Editions Label LN.

5/Tanguy B. - Dictionnaire des communes du Finistère. Chasse-Marée.

6/Fardet J. - Les Maisons-Dieu sur les chemins de Saint-Jacques de Compostelle.Univ.Nantes/1964-1965.

Sites internet : gallica.bnf.fr ; infobretagne.com ; patrimoine-bzh





## Témoignage

### Itinéraire d'un pèlerin nantais, d'Aix-la-Chapelle à Santiago

#### 2ème volet de ce beau périple entre Allemagne, Belgique, France et Espagne avec Anne-Laure et Anthony

##### Acte 5 : Via Podiensis : du Puy-en-Velay à Saint-Jean-Pied-de-Port

Je marche depuis 6 semaines et ai déjà parcouru 1250 km quand j'arrive, en ce 5 juillet, à Saint-Paulien où je retrouve Anne-Laure. Nous voilà réunis et maintenant, direction Santiago, ensemble !!

Le Puy est à une quinzaine de kilomètres au sud de Saint-Paulien, nous y arrivons vers midi. Le contraste est immédiat, que de monde !! Le Puy, point de départ de la via Podiensis ne me procure pas d'émotion particulière, contrairement à ce que j'avais pu ressentir à Vézelay. Nous profitons de l'après-midi pour visiter la cathédrale, la vieille ville et nous y découvrons notamment le baptistère carolingien situé derrière la cathédrale. Nous nous levons tôt et à 7h00 nous sommes à la messe qui est suivie de la fameuse bénédiction des pèlerins. Le jeune abbé qui y officie est dynamique et très rigolo. La porte principale est ouverte et laisse une belle vue sur la ville, ainsi qu'à une sorte d'invitation à prendre le Chemin vers Saint-Jacques.

La cohorte des pèlerins s'étire sur plusieurs kilomètres et certains peinent déjà à sortir du Puy. Les villes et les kilomètres se succèdent. Anne-Laure et moi-même sommes déconcertés par cette première partie du chemin entre Le Puy et Conques. L'ambiance y est très particulière et aucunement jacquaire. Peut-être l'effet touriste de ce mois de juillet ? L'arrivée à Conques est splendide, le village aussi. Nous passons la nuit à l'abbaye Saint-Foy. Le « show » nocturne de Frère Jean-Daniel pour expliquer le portique de l'abbatiale est formidable et rempli d'humour. Conques marque aussi l'arrêt de nombreux randonneurs. C'est après cette splendide cité médiévale que commencent pour nous les belles rencontres et l'esprit jacquaire que nous aimons tant. Nous découvrons un très riche patrimoine comme à Cahors, Moissac, Lauzerte, Avullar etc...Le coup de cœur « hébergement » de cette via Podiensis est indiscutablement la chapelle des Ursulines de Aire-sur-l'Adour, église désacralisée et adaptée à accueillir les pèlerins. Un groupe de pèlerins très sympas s'est formé. Nous marchons ensemble en chantant très fort quelquefois et en rigolant très souvent. Peu de monde sur le chemin, il nous est même arrivé de ne rencontrer aucun pèlerin tout au long d'une journée. Comme quoi, marcher l'été peut avoir du bon ! Nous franchissons

ensemble la porte Saint-Jacques de Saint-Jean-Pied-de-Port, quel symbole !! La voie du Puy est belle, tout autant que les autres voies que nous avons pratiquées, notamment la voie de Tours. Finalement, je suivais le même paysage depuis 500 km au nord avant mon arrivée au Puy...

Nous allons bien évidemment à Kaserna, où nous avons été hospitaliers l'an dernier.

##### Acte 6 : Camino Francés : de Saint-Jean-Pied-de-Port à Santiago

Il est 7h00 lorsque notre petit groupe quitte Saint-Jean par la fameuse porte d'Espagne. Nous montons ensemble dans un brouillard à couper au couteau.

Le monde entier semble là. On y entend parler dans de nombreuses langues. Cette étape est mythique et mène le pèlerin vers l'Espagne. L'arrivée à Roncevaux marque mon 2 000 ème kilomètre, c'est déjà si loin Aix-La-Chapelle.

Nos amis pèlerins s'arrêtent tous ici, à Roncesvalles. Les « au revoir » se font avec le cœur serré. C'est ainsi, mais pour nous, le chemin continue. Nous passons la nuit à l'abbaye, étape majeure, début du Camino. Nous sommes logés en box de deux lits superposés. Le soir, le dîner se fait dans l'un des restaurants qui bordent l'abbaye. La langue d'échange devient rapidement l'anglais. Les français semblent avoir disparu du chemin.

Nous organisons nos étapes le jour même et décidons immédiatement de ne pas nous arrêter dans les villes de fin de journée décrites par l'ensemble des guides internationaux.

Les premières étapes nous enchantent, nous sommes si contents de re-parcourir ce splendide Camino francés. Il représente à nos yeux certainement l'un des plus beaux chemins vers Saint-Jacques. Il s'y passe des choses indéfinissables, et j'aurais envie de dire que c'est bien celui-là, le Roi des Chemins.

Il est encore tôt le matin quand nous arrivons à l'Alto del Perdon, pas de peregrinos, nous y sommes seuls, quel bonheur !

Très vite, notre groupe de pèlerins s'étoffe. Nos compagnons sont lituaniens, allemands italiens et britanniques. Avant Puente la Reina, nous décidons de faire un petit détour de quelques kilomètres par l'église octogonale romane (XII<sup>ème</sup>) d'Eunate. Celle-ci est entourée d'un



cloître et son abside est pentagonale à l'extérieur et semi-circulaire à l'intérieur ... magnifique découverte !! Nous n'avons pas regretté ces quelques pas supplémentaires ... n'hésitez pas à faire le détour !!

Les paysages sont beaux et les kilomètres défilent. Burgos approche et nous décidons d'entrer dans la ville en suivant la rivière, ce fut une riche idée et une bien meilleure solution que d'emprunter le chemin qui traverse la zone industrielle, dont nous nous souvenions bien de la longueur et de la monotonie..

Burgos et sa merveilleuse cathédrale marquent aussi le début de la Meseta, qui emportera le pèlerin jusqu'à Léon. Le chemin s'y étire sur des kilomètres et y est bordé de culture, un immense plateau céréalier. Le pèlerin, qui est par nature un pêcheur d'horizon, trouvera dans cette partie du camino francés, quelque chose de non palpable mais bel et bien incroyable ... Exaltante Meseta ....

Il est tôt quand nous quittons Rabanal del Camino, le lever du soleil est splendide. Nos pas nous guident vers Foncebadon. En y arrivant, nous trouvons une petite ville qui a complètement changé, la route est goudronnée et les maisons presque toutes restaurées. Lorsque j'y étais passé, il y a une dizaine d'années, le village était traversé par un chemin de terre défoncé et on aurait pu penser que Foncebadon avait subi un bombardement aérien.

Nous poursuivons notre chemin pour arriver à l'un des endroits les plus importants du Camino francés : la Cruz de Ferro. Séquence émotion...ici, on trouve au pied de ce grand mât de bois surmonté d'une croix de fer, l'espérance du peuple des peregrinos. On y dépose un caillou (il y en a des milliers), symbole de ce que l'on souhaite laisser de sa vie passée, d'une histoire familiale douloureuse, d'une maladie etc... Un moment émouvant, souvent partagé par les pèlerins qui sont passés et ceux qui passeront...

La Galice, nous y voilà !! Je marche depuis 98 jours quand nous franchissons la célèbre borne d'entrée en territoire celtique. Le paysage qui nous entoure est magnifique et le ciel est bleu : c'est juste le bonheur, on est tous les deux si contents d'être là !! Allez un petit bisou et on repart pour arriver rapidement à un autre lieu important et connu de tous, O'Cebreiro. Instant d'émotion en entrant dans la chapelle.

La Galice est merveilleusement belle, et si peu de monde sur le chemin, c'est chouette, il faut partir en plein été finalement pour être tranquille. Nous marchons régulièrement au-dessus des nuages, ce qui crée une atmosphère particulière voire enchanteuse.

Jour 103 : il est 11h00 quand nous pénétrons sur la place de l'Obradoiro avec nos amis pèlerins. Anne-Laure arrive face à la cathédrale pour la 4ème fois et moi la 6ème. La cathédrale est magnifique avec sa façade totalement

rénovée. Je n'ai plus de mots, et rien à dire sauf à Anne-Laure. Lui dire que je suis si fier d'elle. L'émotion emporte tout sur son passage, et les larmes coulent sur nos joues. C'est très très loin Aix-La-Chapelle...

Nous prenons chambre au Seminario major à deux pas de la cathédrale. Nous allons à la messe des pèlerins qui se déroule à l'église San Francisco, non loin de là. L'intérieur de la cathédrale Santiago est en rénovation en prévision de la future année Sainte en 2021. L'après-midi nous récupérons nos Compostela avec fierté, il faut dire qu'on marche depuis bien longtemps et ça serait plus que dommage de ne pas les avoir récupérées.

En soirée, nous rejoignons les bénévoles de l'accueil francophone pour la visite extérieure de la cathédrale. Nous y apprendrons beaucoup de choses sur l'édifice. Ces bénévoles sont très sympas et assurent un accueil chaleureux aux pèlerins.

Le soir, et bien c'est la fête des pèlerins, une bonne table, tous ensemble. Le tinto est fameux, le poulpe aussi. Nous resterons en ville tard le soir à nous remémorer le camino et en dégustant quelques gin tonic que j'apprécie particulièrement...

### **Acte 7 : Camino de Fisterra de Muxia**

Le lendemain, on reprend nos sacs, direction Fisterra, à pied bien sûr !! Ce serait bien dommage d'y aller en bus et de se priver de ces 3 jours de chemins supplémentaires fabuleusement beaux.

Ça y est, on a les pieds dans l'Atlantique, trop bien !! Coucher de soleil et pique-nique au kilomètre 0 avec tous les amis, qui eux aussi ont marché jusqu'ici..

L'histoire n'est pas encore finie, on n'allait pas se priver, quand même, d'aller à Muxia, à pied évidemment !! Encore un kilomètre 0, mais celui-là symbolise bien la fin de ce Camino au long cours de 1 673 km pour Anne-Laure et 2 888 km pour moi.

Ce très long chemin fut une aventure extraordinaire, tant par les contrées traversées que les gens rencontrés. Avoir la chance de partager ça en couple est juste fabuleux.

Nous avons maintenant une bonne expérience des chemins qui mènent vers Saint-Jacques de Compostelle pour en avoir parcouru un bon nombre. De tous, la plus belle expérience que nous avons pu vivre fut celle du départ de la maison. Non pour aller prendre un bus qui t'emmène vers la gare ou l'aéroport, mais bien celui qui t'emporte vers Santiago en remontant ta rue, ton quartier, ta ville puis ton département etc... Partir de chez soi, c'est assurément la plus belle chose qu'un pèlerin puisse faire... Allez ami pèlerin, n'hésite pas plus longtemps, le Chemin commence au pas de ta porte.

*Anne-Laure TIMMEL & Anthony GROUARD*





## Au détour des Chemins...

### Les Antonins

Ovide soutenait que « le feu le plus couvert est le plus ardent ». C'est très probablement ce que constatèrent les malades atteints du redoutable ergotisme, encore appelé mal des Ardents, feu sacré, peste de feu, feu de la géhenne, feu de Saint-Antoine...qui

sévit principalement du Moyen-Âge jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle. Cette intoxication due à l'ergot de seigle, un champignon toxique parasite de cette céréale entrant dans la

composition du pain, entraîne des crises de convulsion et, dans sa forme gangreneuse, des sensations de chaleur brûlante alternant avec des sensations de froid intense. Les membres deviennent extrêmement douloureux et se nécrosent. La gangrène survient et conduit immanquablement à des mutilations.

Vers l'an 300, aux confins de l'empire romain, Antoine, un saint homme se retire au désert d'Égypte pour y mener une vie cénobitique. Doté d'une belle et vigoureuse santé, il vécut plus de cent ans. Il finit ses jours sur cette terre.

A l'aube de l'an mil, un chevalier français ramène de Constantinople les restes de saint Antoine d'Égypte en son village situé en Isère. Les moines bénédictins chargés de veiller sur ces reliques (qui passaient pour souveraines contre le mal des Ardents) fondent à Saint-Antoine-de-Viennois (aujourd'hui Saint-Antoine-l'Abbaye-Isère), un prieuré pour accueillir les pèlerins venus demander la guérison du Feu sacré.

Dans les dernières années de ce même siècle, un jeune noble victime de cette maladie fait le vœu de se consacrer aux malades s'il est guéri. Il fonde la « Compagnie charitable des Frères de l'Aumône » sous le patronage de Saint-Antoine qui, dans son hôpital, accueillera et

soignera les malades atteints de ce mal.

En 1298 la Compagnie devient « l'Ordre religieux hospitalier des Chanoines réguliers de Saint-Antoine-de-Viennois », connu sous le nom d'« Ordre des Antonins », placé sous l'autorité du Grand Maître de Saint-Antoine. Les règles et l'organisation sont empruntées à celles des ordres militaires. Des commanderies sont créées çà et là. L'Ordre implanté d'abord dans le Dauphiné devient très populaire. Il s'étend en France et dans toute l'Europe et, au milieu du XIV<sup>e</sup> siècle, possède près de 640 établissements, regroupant 10 000 frères à son apogée, édifiés sur les routes de pèlerinages où sévissait le Feu de Saint-Antoine et notamment sur la via Podiensis et le Camino francés.

Comptant parmi eux d'excellents médecins, les Antonins apportaient des soins reposant sur l'apport d'une nourriture saine (viande de porc et vin), sur l'utilisation de baumes et d'onguents à base de plantes et du Saint Vinage, breuvage élaboré à partir de 14 plantes. Ils pratiquaient également la chirurgie et l'amputation des membres secs.

La découverte du champignon toxique, l'amélioration des conditions de conservation des céréales et des techniques de panification éradiquèrent progressivement le mal des Ardents. L'Ordre disparut en Europe en 1803. Il existe toujours au Liban.

Le Tau -T, T -lettre des alphabets hébraïque et grec est la croix de saint Antoine et des Antonins. Elle est le signe du salut, de la guérison, de la victoire sur le mal. Au détour de la via Podiensis, à Saint-Antoine de Pont d'Arratz (Gers), le pèlerin découvrira l'hôpital des Antonins de 1146 à 1776. En Espagne, sur le Camino francés, près de Castrojeriz (à l'ouest de Burgos) subsistent les ruines de l'abbaye San Antón (XV<sup>e</sup> siècle).

La croix de Tau est présente sur le toit du clocheton et dans la « rose » d'une fenêtre à remplage. A Sarría (100 km de Santiago), un édifice fondé en 1589 fut le siège local des Antonins et un hôpital pour pèlerins jusqu'au début du XIX<sup>e</sup> siècle.



Abbaye San Anton



Borne avec Tau



Abbaye San Anton

Hervé FARGUES





# La Vie de l'Association

## Mouez Ar Jakez : 2019 et perspectives 2020



Répétition à l'église Bréal

Voici brièvement évoqué ce que vous n'avez pas pu voir à l'AG annulée du 7 mars. Un diaporama retraçait les activités 2019 du chœur avec nos chants en fond sonore.

Ce montage sera mis sur le site de l'association à la page « chœur Mouez Ar Jakez ». Nous le ferons, dès que possible, car cela demande des adaptations techniques.

Les événements 2019 ont été importants, c'est la première année complète avec notre nouvelle cheffe de chœur Aurélie Barbelin.

### 3 week-ends de répétition et des concerts:

Nous avons déjà fait des week-ends de répétition notamment à Cléguérec. Mais 3 week-ends dans une année : c'est un record.

- En janvier, nous sommes montés à Paris pour rencontrer le Chœur Jacquaire de Paris. Les associations jacquaires de Bretagne et de Paris sont les 2 seules associations jacquaires de France à avoir un chœur. Il était important pour nous de rencontrer des « confrères ». Nous avons assuré un concert commun à la Chapelle Adèle Picot.

- En mars, la répétition s'est déroulée au juvénat de Châteaulin, le concert a eu lieu à Pont-Croix avec la chorale Da Capo, bien connue des finistériens.

- En mai, concert au début de la marche de printemps à la chapelle de Tréméven près de Paimpol.

- En novembre, week-end d'automne à la Roche-du-Theil, maison d'accueil bien connue de l'association pour nos répétitions, avec un concert à l'abbatiale de Redon.

### Mouez Ar Jakez, comment ça marche ?

Vous trouverez les réponses à vos questions sur le site de l'association, à la page « chœur Mouez Ar Jakez » notamment l'agenda du chœur.

Si vous êtes intéressé(e)s par plus de détails sur la vie du chœur : vous avez libre accès au dernier compte-rendu des répétitions mensuelles à Bréal-sous-Montfort (35).

Michel BUGEAU



### La voie de Vendée, de Fontenay-le-Comte à La Rochelle

Afin de donner la possibilité aux pèlerins traversant la Vendée, et souhaitant rejoindre la côte depuis le chemin principal, nos amis de l'association vendéenne des pèlerins de Saint-Jacques ont ouvert un chemin de liaison (itinéraire jacquaire datant du XVIIIème siècle) entre Fontenay-le-Comte et La Rochelle.

Cet itinéraire historique, baptisé « voie de la Vendée », long de 60 km est un chemin d'eau.

Ainsi, vous suivrez le cours de la Vendée jusqu'à l'Île d'Elle sur 30 kilomètres ;

Celui de la Sèvre Niortaise sur 4 kilomètres ;

puis le canal de La Rochelle à Marans sur 24 kilomètres.

Ce chemin n'est pas balisé, cependant il est possible de demander à nos amis vendéens toutes les informations nécessaires à la pérégrination sur cette voie (itinéraire + hébergements) en adressant un message à : [vendeecompostelle@gmail.com](mailto:vendeecompostelle@gmail.com)

Merci à l'association vendéenne des pèlerins de Saint-Jacques pour ce remarquable travail, qui aidera indiscutablement les pèlerins à rejoindre la côte afin de suivre la voie du littoral.

Anthony GROUARD



## Assemblée Générale annulée

L'assemblée générale de l'association, fixée au 7 mars dernier à la salle « La Maillette » à Locminé (Morbihan), n'a pu se tenir à la suite de l'arrêté préfectoral pris le 1er mars 2020 interdisant tout rassemblement collectif dans le Morbihan.

Le président Christian Hardy a invité les membres du bureau à une conférence téléphonique le 4 mars afin d'étudier les solutions pouvant être mises en œuvre et prendre les décisions nécessaires. Après discussion le bureau a décidé à l'unanimité :

- De ne pas organiser d'assemblée générale en cette année 2020, en raison de l'incapacité à fixer une nouvelle date, et de l'incertitude quant à la possibilité de rassemblement collectif en raison de la crise sanitaire.

- De faire paraître dans Ar Jakes les rapports des président et trésorier, qui auraient dû être présentés lors de l'assemblée générale.

## Le rapport moral

L'Association Bretonne compte 1948 adhérents en 2019. Nous sommes plus ou moins de 350 présents ce matin pour notre assemblée générale. Voilà de beaux signes de vitalité. Notre association est dynamique et entreprenante. Je détaillerai plus avant dans le rapport d'activité nos principales réalisations.

La croissance de nos effectifs d'adhérents est cette année tout à fait exceptionnelle puisque notre association s'accroît de 260 pèlerins. C'est le signe sans doute que nos efforts de communication portent leurs fruits, mais cela manifeste surtout un attrait constant et en progression pour la pérégrination sur les chemins de Compostelle. C'est sans doute aussi l'effet de l'arrivée en retraite de classes d'âges nombreuses.

Nous constatons aussi un intérêt croissant pour les chemins bretons. Des estimations, toujours difficiles à maîtriser, montrent un accroissement continu du nombre de pèlerins partis de Bretagne en 2019. C'est très bon signe. Le pèlerin du Moyen Âge ne faisait pas 600 km pour commencer son pèlerinage vers Santiago. Il partait de chez lui et suivait le chemin des corps saints et reliques. S'il fut un temps nécessaire pour relancer la pérégrination vers Compostelle de communiquer sur une voie privilégiée, aujourd'hui notre mission est d'encourager le départ de chez soi.

Tout n'est plus à construire, il faut faire vivre. Dans notre monde d'aujourd'hui, hyper-connecté et surinformé où chaque matin il faut quelque chose de nouveau, comment nous renouveler ? Comment éviter que nous donnions l'impression de ronronner, de rabâcher ?

C'est pour cela que je voudrais tout d'abord évoquer ce qui fondamentalement marque l'identité de notre association :

Notre association est jacquaire. Nous sommes ici parce que nous avons fait, nous faisons, nous allons faire le pèlerinage à Saint-Jacques. Notre première identité est donc d'être pèlerin de Saint-Jacques et l'objectif majeur de notre association est d'aider d'autres pèlerins à se mettre en chemin.

Notre seconde identité est bretonne. C'est une identité forte qui nous rassemble et qui a permis que nous réalisions tout ce qui été accompli. C'est dans l'action coordonnée des 5 départements que nous ferons connaître notre association bretonne. A travers cela nous développerons la visibilité de notre mouvement jacquaire.

Enfin, nous sommes aconfessionnel, c'est à dire que nous accueillons toute personne, quelles que soient ses convictions religieuses, ses opinions politiques, ses motivations pèlerines.

Savoir accueillir tous les pèlerins, être dans la réalité du monde d'aujourd'hui et dans l'acceptation des diverses motivations à se lancer dans l'aventure du chemin de Saint Jacques ; telle est la force de notre association. Il est essentiel que nous maintenions ces valeurs qui sont celles du chemin : tolérance, partage, entraide, convivialité, respect mutuel, humilité....

Fort de ces points d'appuis, nous devons en priorité nous centrer sur les missions que nous nous sommes fixées à travers nos statuts. Nous devons en priorité faire évoluer sans cesse notre organisation, nos méthodes, nos outils, pour atteindre ces objectifs tout en préservant les forces des bénévoles que nous sommes. J'en parlerai dans les perspectives du rapport d'activité.

Mais nous ne devons pas oublier que nous devons aussi porter la parole de nos adhérents vers les organisations nationales qui représentent le mouvement jacquaire.

Pour mémoire, je vous rappelle les trois instances par ordre chronologique de création :

- La Société française des Amis de Saint-Jacques de Compostelle, dont les fondateurs ont, au début des années 50, été à l'origine de renouveau du pèlerinage vers Compostelle. C'est d'ailleurs la Société qui a « inventé » la credencial.
- La Fédération française des amis des chemins de Saint-Jacques de Compostelle, créée dans les années 1970.
- WebCompostella, association ayant reçu mission des évêques de France de valoriser la dimension spirituelle et chrétienne du pèlerinage vers Saint Jacques-de-Compostelle. WebCompostella organise en particulier l'accueil francophone à Santiago.



Je voudrais faire un bref point sur le sujet de l'évolution du mouvement jacquaire national.

En 2019, la Fédération française et WebCompostella avec l'accord de la Conférence des évêques ont créé une credencial unifiée regroupant la credencial délivrée par les associations et la créanciale délivrée par les autorités religieuses. Votre conseil d'administration a plusieurs fois donné son avis sur ce projet qu'il a refusé de suivre, à la fois

- Parce que notre credencial, créée lors de la fondation de notre association, (élément constitutif de notre association) est fortement imprégnée de l'identité bretonne et que nous tenons absolument à la préserver.
- Parce que notre credencial est parfaitement conforme aux règles édictées par le chapitre de Santiago et que toutes les mentions et signes demandés y figurent tant en espagnol qu'en français.
- Parce que notre credencial respecte les convictions de chaque pèlerin.

J'ajoute enfin que la Société française dont nous sommes issus ne s'est pas associée à ce projet et délivre toujours sa credencial d'origine.

Aussi, je voudrais rappeler que pour l'association bretonne, cette pluralité d'acteurs qui se veulent représentatifs du mouvement jacquaire national, nuit à une bonne coordination ou représentation du mouvement jacquaire. Tant que cette situation durera ou que les rôles n'auront pas été définis avec clarté, il nous sera difficile d'adhérer à l'une de ces structures, respectant ainsi la pluralité des opinions et des motivations de nos adhérents pèlerins. Notre conseil d'administration s'est prononcé plusieurs fois de façon claire sur cette orientation et nous encourageons donc vivement les acteurs nationaux à surmonter les différences du passé et à bâtir un avenir conforme à l'esprit du chemin : tolérance, partage, entraide, convivialité, respect mutuel, humilité...

Mes prédécesseurs présidents de l'association, nos anciens ont œuvré sans relâche pour cet objectif. Nous continuerons.

*Christian HARDY*

## Le rapport d'activité

Pour la gestion courante de ses activités notre association et ce depuis sa création applique le principe de subsidiarité. De fait, tout ce qui peut être fait au niveau départemental au plus près de l'activité réelle est réalisé dans les 5 départements.

Les délégués départementaux vont dans la suite de la matinée intervenir pour présenter leur bilan 2019 et leurs perspectives 2020.

Les missions communes à tous sont prises en charge au sein des commissions.

Revue Ar Jakes / Patrimoine / Chœur Mouez Ar Jakez Guides et Chemins / Informatique / Communication Hospitalité,

Les responsables des commissions vous retraceront leurs activités dans la suite de la matinée.

Je vais donc m'attacher à retracer l'activité au niveau régional

La gouvernance de notre association est assurée par un conseil d'administration de 30 membres issus de chacune des délégations départementales (6 par département). Les élections de la fin de la matinée permettront de renouveler un tiers du conseil. Au sein du conseil, un bureau chargé de la gestion des affaires courantes est constitué du président, secrétaire, trésorier et des 5 délégués,

Le conseil d'administration s'est réuni 3 fois au cours de l'année 2019 à Ploërmel.

L'ordre du jour est chargé à chaque réunion. Pour améliorer notre organisation, 4 réunions du conseil d'administration ont été prévues à l'agenda de l'année 2020.

Je vais maintenant aborder les principales décisions prises par le conseil d'administration :

L'organisation des marches régionales de printemps. En mai 2019, nous avons donc parcouru la voie de l'abbaye de Beauport pour une semaine de marche jusqu'à Pomeleuc, à quelques km de Josselin. La marche de printemps est le moment pour fédérer les adhérents, les faire se connaître et en motiver quelques-uns pour prendre des responsabilités. C'est aussi un moyen extraordinaire de communication locale pour nous faire reconnaître par les communes traversées.

- Les guides et les chemins. Nous publions sur le site internet les fiches itinéraires, les hébergements, les cartes et traces GPS. L'édition par une plate-forme de librairie en ligne est aussi la meilleure

Situation des adhésions au 31-12-2010

	Dont Nouvelles adhésions 2019		Total adhésions 2019			Adhésions non renouvelées 2019	
	Hommes	Femmes	Hommes	Femmes	Total	Hommes	Femmes
Côtes d'Amor	59	54	116	120	<b>236</b>	24	29
Finistère	91	171	212	266	<b>478</b>	43	44
Ile et Vilaine	82	94	219	226	<b>445</b>	39	47
Loire-Atlantique	123	145	223	256	<b>479</b>	46	68
Morbihan	59	90	157	152	<b>309</b>	49	57
<b>TOTAL</b>	<b>414</b>	<b>554</b>	<b>927</b>	<b>1020</b>	<b>1947</b>	<b>201</b>	<b>245</b>
	1675 31-déc.-18		1529 31-déc.-17			1572 31-déc.-16	

solution pour avoir des guides à jour. Nous avons mis en œuvre un petit réseau de diffusion de nos guides à travers le site internet, nos permanences, des librairies. Tous les guides ont été complétés par les étapes du Chemin vendéen, ce qui permet aux pèlerins bretons de cheminer jusqu'à Saint-Hilaire-la-Palud. Il nous faudra sans doute en 2020 revoir notre agenda des mises à jours pour coller au plus près des besoins des pèlerins.

- Ainsi que nous l'avions annoncé, nous essayons de mettre en œuvre des outils techniques qui permettront, nous l'espérons, de rendre notre association moins dépendante de la disponibilité d'une personne. Sur la base du logiciel de gestion des adhésions, nous avons fait développer des outils propres à notre association, que nous avons expérimentés pour cette assemblée générale et la marche de printemps. Ils pourront être utilisés pour toutes nos activités qui demandent une inscription. Toujours dans l'idée de simplifier et faciliter le travail des bénévoles.
- L'environnement jacquaire national : nous avons largement débattu de l'évolution des structures nationales de représentation du mouvement jacquaire. En particulier, le conseil a examiné le projet de crédencial commune qui nous a été proposé par Webcompostella et la fédération française des Chemins de Saint-Jacques et auquel il a décidé de ne pas s'associer. J'ai déjà abordé ce sujet dans le rapport moral.
- Afin d'améliorer notre communication, une commission communication a été mise en place. Elle est chargée de redéfinir notre charte graphique et nos outils de communication (carte d'adhérent, dépliants, revue, site internet, ...). Un projet de délivrance d'un diplôme aux pèlerins partis de Bretagne est à l'étude.
- En outre, la commission Patrimoine a commencé un travail de refonte de nos expositions qui, pour certaines, sont nettement surannées et demandent un « relooking » tant visuel que sur le contenu.
- Nous avons renouvelé pour 12 ans notre convention avec la ville de Redon pour la mise à disposition d'un local pour nos archives et expositions.

Outre les points cités ci-dessus, le conseil a aussi débattu sur :

1. La situation financière et les adhésions,

2. L'organisation des diverses manifestations départementales et régionales. A cette occasion, je voudrais saluer tout le travail remarquable accompli par les délégations pour animer la vie locale de notre association,
3. La préparation de l'Assemblée Générale 2020,
4. La préparation de la marche de printemps 2021,
5. La vie des délégations et des commissions.

En 2020, bien sûr, nous continuerons nos activités bien établies, les permanences, les sorties de printemps et d'automne, revue Ar Jakez, chemins et guides, choeur Mouez Ar Jakez, site internet.

- Nous poursuivons le cycle des marches de printemps. Celle de 2020 partira du Mont Saint-Michel, sur la Voie des Plantagenêts, jusqu'aux confins de l'Anjou. Une semaine de cheminement collectif, joyeux et plein de partages et de rencontres.

- Les délégations ont créé ou vont créer un compte Facebook. Il s'agit maintenant de les faire vivre, de les développer pour attirer des « followers » et communiquer vers les pèlerins et adhérents.

Nous avons aussi des projets pour 2020 auxquels nous tenons particulièrement et dont nous espérons qu'ils verront jour effectivement cette année.

\* Une application pour téléphones portables . Nous devons pouvoir répondre à tous les pèlerins : de ceux qui ne se déplacent qu'avec un guide papier, sans téléphone, à ceux qui ne pèlerinent qu'avec un smartphone. Il nous faut aller plus loin que les guides et les fiches-étapes publiées sur le site. Les nouveaux pèlerins partent tous ou presque avec un « smartphone » à la main ou au moins dans la poche. Notre association a commencé le développement d'une application de navigation sur les chemins bretons. Un développeur est déjà au travail. Les premières versions vont arriver. Espérons que nous verrons cela dans l'année.

\* Les étapes charentaises sur nos guides. Nous avons l'espoir de compléter les guides avec les étapes charentaises. La signalétique du chemin a été entièrement renouvelée par le département de Charente-Maritime et dès que nous le pourrons nous intégrerons les étapes jusqu'à Saint-Jean-d'Angély et la voie de Tours.

\* Les délégations vont vous faire leur bilan et vous en parler. Mais l'objectif de nos actions locales est de faire connaître notre association aux pèlerins tout d'abord, mais aussi aux autorités administratives.



Entre autres, la mise en place d'une signalétique jacquaire expressive (bornes, clous, panneaux, statues etc...) est bien avancée sur nos chemins bretons. Cet effort doit être poursuivi. C'est tout à fait possible car l'expérience montre que les communes moyennes ou petites sont très intéressées par cette signalétique.

Toutes ces propositions n'ont qu'un seul objet, faire connaître notre association, la pérenniser et lui assurer un avenir, renouveler son action.

Vaste programme donc qui nous engage et devrait nous occuper quelques temps.

Pour remplir cet objectif les moyens humains sont essentiels :

Les ressources en bénévoles des délégations départementales constituent une force dont l'association profite pour partager les compétences. Toutefois, comme je l'indiquais dans l'éditorial d'Ar Jakes du mois de janvier passé, le renouvellement de certains postes à pourvoir est parfois difficile. Or, l'avenir de l'association dépend de l'engagement de ses adhérents.

Vous qui êtes présents ici aujourd'hui, vous vous intéressez donc à l'association. Venez nous soutenir ; vous pouvez participer aux permanences, à l'organisation des événements et sorties, rejoindre le chœur jacquaire si vous avez envie de chanter, rejoindre les balladeurs, la commission patrimoine de votre département etc....

Je vous remercie de votre attention.

*Christian HARDY*

## Le rapport financier

1 - Les comptes de l'année 2019 présentent un montant de cotisations s'élevant à 34 740 euros versées par 1 947 adhérents. Soit une augmentation de 11.5 % par rapport à l'année 2018 comme le montre le tableau ci-contre.

2 - Le montant des sorties présente un excédent de 2 339 €.

3 - La ligne « autres collectes » correspond aux quêtes des 3 concerts proposés par le chœur Mouez Ar Jakez, à Paris, Tremeven et Redon.

4 - 310 CD ont été vendus ainsi que 203 guides des chemins bretons. Les autres ventes sont plus discrètes.

5 - Nous enregistrons l'achat de 500 nouveaux CD pour un montant de 1 030 €.

6 - En petit équipement nous trouvons l'achat de 3 roll up (panneaux déroulants) pour 346 € et de balises pour 319 €.

7 - La ligne location correspond essentiellement au prix payé pour les salles de permanences mises à notre disposition par les mairies et le prix du salon du tourisme à Nantes et Rennes.

8 - La ligne Mouez Ar Jakez comprend le prix de la prestation de la chef de chœur Aurélie Barbelin pour 2 827 €.

9 - La ligne Ar Jakes correspond au prix de l'impression de 4 683 bulletins.

10 - A la ligne Relations publiques, nous avons notamment le don à l'association SEUIL pour 1 000 €, la restauration de la statue Saint-Jacques à Saint-Léon-Pape pour 400 € et celle du calvaire de Montreuil-sous-Perouse pour 227 €. Ainsi que l'achat du nouveau dépliant publicitaire pour 899 €.

11 - A la ligne dotations aux amortissements, nous avons 2 « Beach Wing » achetés pour 204 euros.

12 - Le résultat est un excédent de 10 557 € qui ne tient pas compte de l'acompte de 4 500 € versé pour l'achat du logiciel de géolocalisation encore en phase de test.

13 - Au bilan actif, nous trouvons :

- Le stock en valeur d'achat pour 9 080 € des articles destinés à la vente, dont 140 livres de Jean Roudier, 71 livres de Patrick Huchet, 346 livres de Jean Gauter et 435 CD.

- Le solde des comptes de trésorerie est de 43 683 € dont l'épargne a rapporté 335 € d'intérêts.

14 - Au passif, nous avons provisionné le prix de l'album photo destiné aux participants ayant participé à la marche régionale de mai 2019.

Le commissaire aux comptes a validé la compilation de ces comptes.

*Pierre LE GLATIN.*

ASSOCIATION BRETONNE DES A.J.C			
COMPTÉ DE RESULTAT			
	2019	2018	
<b>ENCAISSEMENTS</b>			
Cotisations des adhérents	34 740	31 148	
Sorties	40 915	36 371	
Assemblée Générale	6 436	4 888	
Autres collectes	1 095	821	
Abandon de frais	4 509	3 502	
Ventes de Livres et de CD	5 436	7 893	
Ventes d'articles boutique	494	612	
Produits financiers	335	299	
	<b>TOTAL 1</b>	<b>93 959</b>	<b>85 534</b>
<b>DECAISSEMENTS</b>			
	2019	2018	
<b>1 - Achats stockés</b>			
Crédenciel	410	1 740	
Pochettes - écussons - autocollants	3 261	1 746	
Livres - CD - Guides	3 801	8 921	
Autres Articles destinés à la vente		484	
Variation du stock	1 326	-2 226	
<b>2 - Autres achats</b>			
Petit Equipement	937	325	
Fournitures de bureau	590	860	
<b>3 - Charges externes</b>			
Location	2 680	2 250	
Assurances	630	799	
Honoraires	708	702	
Mouez	2 827	4 670	
Ar JAKES	3 255	5 413	
frais de routage	3 164	2 857	
Relations Publiques	4 405	3 265	
Frais Km payés	2 157	2 914	
Frais km abandonnés	4 509	3 502	
Sorties	38 576	31 172	
Assemblée Générale	8 802	10 968	
Affranchissement	649	495	
Frais accès internet	479	390	
Services bancaires	34	65	
Dotations aux amortissements	204	3 110	
	<b>TOTAL 2</b>	<b>83 402</b>	<b>84 422</b>
<b>EXCEDENT</b>			
		<b>10 557</b>	<b>1 112</b>

## Compte-rendu du conseil d'administration du 8 février

Lors de cette réunion, ont été approuvés à l'unanimité :

- les rapports à présenter lors de l'assemblée générale du 7 mars, c'est-à-dire les rapports du président (rapport moral et rapport d'activité), ainsi que le rapport du trésorier ,
- 2 projets proposés par la commission « communication » dont le travail fut axé sur une modernisation de l'image de l'association et sa mise en valeur par de nouveaux supports :



- un visuel « Compostelle Bretagne » que l'association fera figurer sur tous ses supports, le logo de l'association étant conservé en signature,
- Deux « roll up » (panneaux déroulants) ; les chemins bretons constituant le sujet du premier

et les chemins en France et en Espagne, celui du second. Ces outils étant destinés à être utilisés par les délégations lors de leur participation à des salons, forum etc..., un jeu de 2 roll up est prévu pour chacune d'elles.

- La carte de membre annuelle « informatisée », adressée par messagerie aux adhérents, que ceux-ci pourront, à leur convenance, imprimer ou conserver en mémoire sur leur téléphone portable.

Par ailleurs a été approuvé à la majorité du conseil (3 abstentions) un soutien financier d'un montant de 500 € à la commune de Drouges (Ille-et-Vilaine), pour la réalisation de l'autel de l'église de cette commune (réalisé en bois doré et faisant notamment figurer une évocation de saint Jacques).

Par contre, le conseil a refusé son soutien financier à l'association « webCompostella », chargée de l'accueil francophone à Santiago, par 10 voix contre, 14 abstentions et 5 pour. En effet, tout en reconnaissant l'excellent accueil fait aux pèlerins, il est notamment constaté que la sollicitation de Webcompostella n'est accompagnée ni du budget ni de l'affectation des fonds.

Patricia LE MERRER



## La vie des délégations

22

### A nos 20 ans ! ...de Camino

... Oui, malgré nos 81 carats, le Camino portugais a été notre « cru » de l'année passée 2019. En effet, depuis 1999, au siècle dernier (...!), nous arpentons divers chemins de Saint-Jacques de Compostelle. Sur ceux-ci, c'est un anniversaire de plus qui vient « peser » sur nos épaules.

Pour Jean-Claude, l'étape de ses 71 ans a été franchie en 2009 à La Vega de Sariego, sur le Camino de la Plata.

Celle de nos 50 années de mariage a été confirmée en 2011 à Alcucescar. Pour marquer l'événement, hébergés au couvent de La casa de los esclavos de Maria y de los Pobres, nous avons été bénis par le prêtre célébrant une messe et exemptés de la corvée de vaisselle pour l'occasion. Il faut dire aussi que nous nous étions fendus de 38 kilomètres ce jour-là.

Mais notre propos aujourd'hui, après réflexion, est de dire que ces pérégrinations nous ont permis, avec bonheur, de rencontrer certaines des figures emblématiques du « Camino ».

En 1999, sur le Camino francés, en Espagne, c'est le Père Maroquin, décédé en 2008, qui nous a reçus à San Juan de Ortega, réunissant les pèlerins, en toute convivialité, autour de la traditionnelle soupe à l'ail qu'il confectionnait lui-même.



En 2001, sur le chemin d'Arles, à Navarrenx, c'est le Père Ihydoy, décédé en 2016, qui accueillait les présents autour d'un verre de Jurançon, créant l'ambiance propice à la discussion.

Sur le Camino del Norte, en 2009, le Père Ernesto, (actif aussi dans l'animation d'une ONG travaillant dans les pays en voie de développement du tiers monde), animait le repas du soir dans une atmosphère

de convivialité dans sa maison de famille, agrandie et transformée en gîte.

En 2011, sur le chemin de la Plata, dans le gîte paroissial de Fuenterroble de Salvatierra, le Père Blas Rodriguez, qui œuvre sans relâche pour la recherche archéologique sur le patrimoine, impliqué, entre autre, dans la restauration des bornes milliaires, nous accueille avec sa simplicité amicale.

Le père de ces pères est bien sûr l'abbé Georges Bernès, un des « pionniers » du Camino avec son parcours sur le chemin français, en 1961, accompagné d'un de ses élèves (il était professeur à l'université de Valladolid). Il a publié le premier guide pratique du pèlerin en Espagne en 1973. L'abbé Bernès nous a reçus plus tard, dans sa modeste maison de Montesquiou dans le Gers.

Nous n'oublions pas Gisèle Bourlès qui, avec son fidèle Jean-Claude, a fondé notre Association Bretonne, en 1996, dont celui qui en a été longtemps le doyen, Jobig Gouriou, a été notre initiateur. Gisèle nous a délivré notre première crédencial en 1999.

Nous rendons hommage à tous ceux-là, ainsi qu'à ceux que nous avons rencontrés. Peut-être que certains se souviendront et nous reconnaîtront, nous les assurons de notre amitié.

Pour conclure, cette année 2019, toujours debout, en commémoration de ces 20 années passées, c'est le camino portugais, le long du littoral, que nous avons parcouru en partant de Porto le 9 octobre pour arriver à Santiago le 22 octobre.

*Jacqueline et Jean-Claude HÉDÉ*



## 29 Demandez le programme 2020...

30 adhérents de l'Association Bretonne des Amis de Saint-Jacques de Compostelle, en charge de l'accueil dans les 7 permanences du Finistère, se sont retrouvés autour de Jean-Marc Ferrand, pour valider le calendrier, bien fourni, de l'année 2020.

Une belle équipe motivée, contente de se retrouver dans une ambiance studieuse et conviviale. Avec la traditionnelle galette des rois pour clôturer ce lancement d'une nouvelle année jacquaire.



## Conférence de Rose Faujour...

Dès 1984, les premiers pionniers du chemin ont ouvert la voie. Rose Faujour fait partie de ces premiers de cordée qui ont marqué l'histoire du pèlerinage breton vers Saint-Jacques de Compostelle.

Une cinquantaine de personnes assistait, samedi 22 février, à Quimper, à sa conférence "Compostelle l'éternel chemin".

Co-fondatrice des chemins bretons, elle a su captiver son auditoire en parlant de la légende et de l'histoire de saint Jacques, en nous faisant cheminer sur le Camino francés; chemin de découverte patrimoniale, de rencontres et de parages.



## Salon de la randonnée Baleadenn au Relecq Kerhuon.

Malgré les inquiétudes et la météo, les exposants étaient bien présents ce premier week-end de mars pour présenter leurs activités.

Notre association était bien représentée avec les équipes de la permanence de Brest: Françoise, Christine, Bernard, Henri, Francis et Daniel.

Belle affluence sur notre stand, conseils et informations sur les différents chemins. Les curieux comme les habitués du Chemin ont pu échanger et se projeter sur de nouveaux projets. Une bonne façon de chasser le virus et retrouver la bonne odeur de l'humus...



## Salon du tourisme de Rennes

32 bénévoles se sont relayés au cours des trois jours que dure le salon du tourisme.

Mais, ne pensez pas que nous sommes trop nombreux derrière les tables du stand. Outre les renseignements donnés aux personnes intéressées par le Chemin, cela permet à chacun de prendre le temps de visiter les autres stands et/ou d'assister aux conférences ; ainsi que de créer des liens entre nous, les adhérents. Le temps du déjeuner ou d'un café s'allonge en fonction des discussions et c'est très bien ainsi.

Le vendredi, allez savoir pourquoi, une bonne dizaine de personnes nous ont demandé des renseignements sur le chemin en vélo. Les discussions durèrent toute la matinée.

Sans doute grâce à la gratuité de l'entrée au salon, la fréquentation de notre stand fut mieux répartie. Auparavant, le samedi connaissait une affluence très importante, en particulier au moment du pot de l'amitié. Cette année, ce fut le jour le plus calme.

## Rencontre avec les hébergeurs sur la voie des Capitales

Le 18 janvier dernier, nous avons commencé par un tour de table ; certains hébergeurs venant pour la première fois.

Beaucoup de joie, peu de déboires. C'est intéressant de suivre le parcours de maison en maison de tel couple, tel étranger. La réception de cartes postales ou de photos rappelle les moments forts vécus avec les pèlerins.

Au fil des années, des liens se sont créés entre les hébergeurs. Ainsi, à Langon, elles ont discuté entre elles avant la réunion car une seule personne y assistait. Elles se retrouveront dans quelques jours. A noter que la tenancière du bar de Langon joue le rôle de pivot. Si un pèlerin arrive sans réservation, elle appelle



pour le diriger ensuite vers l'accueil disponible. D'autres ont parcouru les étapes situées avant et après leur domicile.

Il semble y avoir autant de pèlerins dans le sens Mont-Saint-Michel que dans le sens Compostelle. Marcel Constantin explique qu'il faut lui remonter les informations quand les pèlerins se plaignent du balisage ; celui-ci peut avoir été détérioré depuis notre dernier passage. Les baliseurs iront sur place. Après deux bonnes heures d'échanges, nous nous séparons presque à regret.

## Recensement des pèlerins en Ille-et-Vilaine en 2019

Celui-ci a été effectué à partir des renseignements obtenus auprès des hébergeurs, sur la voie des Capitales et des Plantagenêts, des gîtes municipaux, du bureau des pèlerins du Mont Saint-Michel et de l'office du tourisme de Redon.

Bien sûr, ce n'est pas exhaustif. Le nombre réel de pèlerins est probablement supérieur.

Suivant les statistiques recueillies au bureau des pèlerins du Mont Saint-Michel, 425 pèlerins sur 538 possédaient une crédencial.

Sur la voie des Plantagenêts, nous avons recensé : 81 pèlerins allant vers le Mont et 31 vers Compostelle, dont 5 Québécois et 1 Etats-unien.

Sur la voie des Capitales, nous avons compté : 60 pèlerins allant vers le Mont, dont un Catalan, et 70 vers Compostelle, dont 2 Anglais et 4 Québécois.

A Redon, 140 pèlerins ont été enregistrés par l'office du tourisme. On retrouve, et ce n'est guère étonnant, une majorité de pèlerins venant du Finistère (35), des Côtes d'Armor (40) ou du Morbihan (25) et se dirigeant vers Compostelle. Cependant, 5 pèlerins remontaient vers le Mont, 18 Angevins sont allés à Saint-Anne-d'Auray.





Outre nos compatriotes, on note la présence d'1 Australien, d'1 Belge, d'1 Hollandais, de 2 Québécois et de 4 Espagnols allant vers Saint-Jacques.

Plus surprenant, ce Toulousain parti de Lisbonne pour rejoindre le Mont Saint-Patrick en Irlande, ce Nordiste, en vélo, parti pour Jérusalem, ou bien encore, ce Portugais se rendant en Norvège.

Bien sûr, ceux dont la destination est le Mont, ont probablement atteint leur but. Pour ceux qui vont à Compostelle, le choix est plus ouvert. Ont-ils fait leur Chemin en une fois, ou bien se sont-ils arrêtés et où ?...Tout est possible.

## Père Fournier



Trois fois déjà, lors des marches régionales, le Père Fournier avait accordé sa bénédiction aux pèlerins qui portaient du Mont Saint-Michel.

Au printemps 2019, nous étions allés le voir pour préparer la marche qui suivra la voie des Plantagenêts. Il avait, bien volontiers, accepté de nous recevoir une nouvelle fois dans l'église Saint-Pierre pour le départ du 9 mai.

Ceux qui étaient présents lors de ces trois cérémonies se souviennent sûrement de son accueil chaleureux, de sa simplicité de sa joie et de son humour.

Malheureusement, ses obsèques ont été célébrées le 15 février dernier.



### De Séoul à Compostelle

Plus de 10 000 km séparent physiquement et culturellement la Corée du Sud de la Galice. Toutefois le chemin de Compostelle attire tous les ans plus de 6 000 Coréens, conséquence de l'effet Camino provoqué par les best-sellers et reality shows largement diffusés dans leur pays. Et ce nombre ne cesse d'augmenter. La journaliste Kim Hyo-sun est à l'origine du phénomène. En effet, après avoir parcouru le Camino, elle publie en 2011 une trilogie qui compte parmi les livres les plus vendus en Corée, ce qui déclenche une première vague de départs.

D'après les statistiques de la Oficina del Peregrino qui délivre la Compostela, les Coréens font partie du top ten des nationalités qui parcourent le chemin, avant d'autres pays comme le Brésil, la Russie et l'Argentine.

Cependant la popularité du chemin ne s'est pas faite en un jour. Les reality shows ont beaucoup contribué au phénomène en présentant aux téléspectateurs le côté « exotique » de la Galice et de sa culture. Le premier reality show, qui date de 2013, a eu comme protagonistes une mère qui avait perdu sa fille, un chômeur et une écrivaine. Et, il y a quelques mois, un nouveau reality show a relancé le succès du Camino en s'adressant aux plus jeunes par l'intermédiaire des membres d'un groupe de K-Pop (pop coréenne) du nom de G.O.D. (nom prémonitoire).

Approfondissant les raisons de cet intérêt croissant pour le chemin, les experts insistent sur le fait que la communauté catholique coréenne, même si elle ne représente que 30% de la population, est profondément croyante et active.

Cette attirance des Coréens pour le pèlerinage est si forte que, dans le pays, on est déjà en train de tester des « chemins » inspirés du Camino. De plus, à leur retour de Compostelle, certains pèlerins souhaitent revenir comme volontaires ou hospitaliers et même par temps de neige ; car les Coréens ont à cœur de commencer leur aventure en janvier. On notera de plus qu'ils se lèvent très tôt, mangent peu et circulent en silence, après avoir bien sûr entonné le « Buen camino » matinal.

Micheline GAZENGEL

(D'après l'article de Patricia Abret pour le journal espagnol ABC-sept 2019)



## Clisson, ville étape sur le chemin de Saint-Jacques de Compostelle

Combien de fois j'ai arpenté ce chemin de Saint-Jacques entre Sèvre et coteaux viticoles du Muscadet, simplement pour le plaisir de prendre du temps et du recul sur ce qui fait la quotidienneté de nos vies.

De temps en temps, il y avait la rencontre avec des pèlerins de Saint-Jacques, si reconnaissables avec leur coquille accrochée autour du cou ou à l'arrière de leur sac.

Et ces personnes qui marchaient avaient une constante dans leur attitude : la bienveillance et le plaisir d'aller vers l'autre.

Ce chemin qui longe la Sèvre amène les pèlerins de Nantes, via Vertou et Saint-Fiacre pour arriver à Clisson, lieu de passage « obligé » pour marcher vers les chemins du Sud.

Il nous paraissait impensable que cette cité de caractère ne rejoigne pas le chapelet des points d'accueils qui voient le jour sous l'impulsion énergique et efficace d'Anthony Grouard.

Aussi, le 28 octobre 2017, les 7 clous de Saint-Jacques ont été posés dans les endroits stratégiques de la commune, en présence de Monsieur le Maire de Clisson, du président de l'office de tourisme du Vignoble et de nombreuses personnalités des associations départementales : Vendée, Bretagne..., mais aussi de nombreux hébergements qui étaient naturellement associés à cette belle manifestation, tant leur implication est importante pour le réconfort de chaque marcheur.

A cette occasion, nous avons dévoilé un panneau des chemins bretons, qui tous passent par le sas de Clisson, ville remarquable, façonnée au fur et à mesure de l'Histoire, avec ses 14 sites classés monuments historiques : son château, son site enchanteur, La Garenne Lemot, ses ponts, ses églises ...

Puis, le temps a repris son cours et nous avons proposé d'aller plus loin en posant en 2019 le clou du chemin du Mont Saint-Michel, devant l'office de tourisme du Vignoble de Nantes.

Nous avons pris conscience du nombre de pèlerins (+/- 400 par an) passant sur la commune en mettant en place un comptage plus performant. Peut-être pourrions-nous réfléchir à la mise en place d'un accueil ?

Mais chaque chose avançant au fur et à mesure, nous prendrons le temps de voir d'autres belles réalisations pour que chaque pèlerin soit reçu à l'extérieur, « comme à la maison ».



*Benoist PAYEN*

*Adjoint au Maire de Clisson*

*Président de l'Office de Tourisme du Vignoble de Nantes*



## Salon du tourisme de Nantes

Grâce à Yves Métivier, ancien président de l'association, et à son fils Arnaud, nous étions à nouveau invités à exposer au salon du tourisme de Nantes les 24, 25 et 26 janvier dernier. La gratuité de l'entrée, innovation de cette édition du salon, conjuguée à l'absence de manifestations ces jours-là, a considérablement accru la fréquentation de notre stand : 534 contacts en 2018, 712 en 2019 et 953 en 2020. Le chemin, ça marche ! Cette affluence record nous permet d'espérer un nouvel accroissement du nombre de participants à nos rencontres et du nombre de pèlerins sur les chemins de Saint-Jacques. En outre, ce furent trois jours de retrouvailles et d'amitié entre membres de l'association. Que toutes celles et tous ceux qui ont contribué à ce succès en soient remerciés.



Bernard JACQUET



## 56 Conférence à Vannes

A la médiathèque Beaupré Lalande, une cinquantaine de personnes et une délégation municipale ont répondu, mercredi 15 janvier, à l'invitation de Jacques Djeddai, conseiller de quartier et membre de notre association, pour les informer sur le chemin de Compostelle. Pour Jacques, il est très important de créer du lien dans ce nouveau quartier, pour qu'il ne soit pas qu'une cité dortoir, mais où le «vivre ensemble» prenne tout son sens. Durant deux heures, les membres de notre association ont renseigné les participants et répondu à leurs questions afin qu'ils puissent bien se préparer à ce chemin magique.

Patrice BERROU



## Réunion Balisage à Brec'h



Une trentaine de participants étaient réunis pour notre réunion balisage. Nous avons accueilli Madeleine Lebranchu de la FFRP 56 qui nous a exposé les missions de la Fédération française

de randonnée.

Nous y avons parlé évolutions de nos chemins, sécurité, balisage et préparé le programme de l'année.

Catherine LE BRUN



### ¡ HOLA ! 9

De très nombreux mots espagnols et français ont une racine latine commune et possèdent donc des sens similaires. Mais il existe des faux-amis. En voici une première liste (à suivre)

Mot espagnol	Sens en français	Mot français	Sens en espagnol
carta	lettre	carte	tarjeta
cola	file d'attente	la colle	el pegamento
dirección	adresse	la direction	el destino
equipaje	bagage	l'équipage	la tripulación
esperar	attendre	espérer	desejar
facturar	enregistrer(bagage)	facturer	cobrar
habitación	chambre	habitation	vivienda
nombre	prénom	nom	apellido
parada	arrêt (bus , train...)		
subir	monter	subir	sufrir
salir	sortir	salir	ensuciar
el timbre	la sonnette	timbre	sello

Retrouvez le Vade-mecum du pèlerin, sur le site internet, rubrique "informations pratiques".





## ¡ HOLA ! 10

Voici une seconde liste de quelques faux-amis en espagnol et français

Mot espagnol	Sens en français	Mot français	Sens en espagnol
constipado (a)	enrhumé(e)	constipé	estreñido(a)
debil	faible	débile	tonto(a)
discutir	disputer	discuter	charlar
embarazada	enceinte (grossesse)	une enceinte	un recinto
enfermo (estar)	malade (être)	enfermé(e)	encerrado(a)
entender	comprendre	entendre	oír
gato	chat	gâteau	pastel
jubilación	retraite	la jubilation	el júbilo
largo(a)	long(ue)	large	ancho (a)
sol	soleil	le sol	suelo
tirar	jeter	tirer	sacar
y	et		

Retrouvez le Vade-mecum du pèlerin, sur le site internet, rubrique "informations pratiques".



## Calendrier 2020 de l'Association

Marche régionale/ du 9 au 16 mai, **ANNULEE**

29 et Mouez Ar Jakez/ Saint Jacques à Pont-Croix et concert le 26 juillet

22/ Sortie d'automne les 26 et 27 septembre

29/ Sortie d'automne à Concarneau les 3 et 4 octobre

29/ Café jacquaire au Juvénat à Châteaulin le 21 novembre



## Pardons de saint Jacques

**Sarzeau** le 25 avril à 18h00, avec procession (sous réserve)

**Merleac** le 19 juillet, procession autour de l'église avant la messe qui sera célébrée à 10h30.

**Saint-Alban** le 19 juillet, départ de la procession à 10h de l'église du bourg jusqu'à la chapelle Saint-Jacques où aura lieu la cérémonie religieuse à 11h.

**Perros-Guirec** le 26 juillet, une messe sera célébrée à 11h à l'église Saint-Jacques

**Tremeven** le 26 juillet, l'heure de la cérémonie sera précisée ultérieurement. Un repas simple sera organisé par l'association des amis de la chapelle Saint-Jacques.

## Coordonnées du Président et des Vice-Présidents, responsables de délégation

**Christian HARDY**, 1 rue Camille Jouis - 44400 REZE - [president@compostelle-bretagne.fr](mailto:president@compostelle-bretagne.fr)

22 : **Jacky CADOREL**, 1 A, rue Pierre Guyomard - 22200 GUINGAMP Tél. 02 96 13 56 69 [cotesarmor@compostelle-bretagne.fr](mailto:cotesarmor@compostelle-bretagne.fr)

29 : **Jean-Marc FERRAND**, 6 allée Saint-Malo - 29000 QUIMPER Tél. 02 98 90 52 58 [finistere@compostelle-bretagne.fr](mailto:finistere@compostelle-bretagne.fr)

35 : **Martine QUEFFRINEC**, 11 av. Pierre Donzelot - 35700 RENNES Tél. 02 23 20 65 00 [illeetvilaine@compostelle-bretagne.fr](mailto:illeetvilaine@compostelle-bretagne.fr)

44 : **Anthony GROUARD**, 7 rue du Commandant Rivière - 44000 NANTES Tél. 06 70 24 83 64 [loireatlantique@compostelle-bretagne.fr](mailto:loireatlantique@compostelle-bretagne.fr)

56 : **Catherine LE BRUN**, 5 all. Louise Amélie Leblois - 56890 ST AVE Tél. 06 81 82 90 78 [morbihan@compostelle-bretagne.fr](mailto:morbihan@compostelle-bretagne.fr)

Notre site internet : <http://www.compostelle-bretagne.fr>

Ar Jakez : [ar.jakes@compostelle-bretagne.fr](mailto:ar.jakes@compostelle-bretagne.fr)



Abonnement annuel inclus dans le montant de l'adhésion - **Directeur de publication** : Christian HARDY, 1 rue Camille Jouis 44400 Reze  
Mail : [president@compostelle-bretagne.fr](mailto:president@compostelle-bretagne.fr) - **Rédaction** : Yves Bouliou - **Siège social** : 1 rue Camille Jouis 44400 REZE - **Impression** : Le Colibri  
Imprimeur, 17, rue de l'Oseraie - 35510 Cesson-Sévigné - Tél : 02 23 35 50 50 - [contact@imp-colibri.fr](mailto:contact@imp-colibri.fr) - Dépôt légal : 04/2020